

## IBEROAFRICA

*Tintas. Quaderni di letteratura iberiche e iberoamericane*, 2 (2012), pp. 45-49. ISSN: 2240-5437.  
<http://riviste.unimi.it/index.php/tintas>

# Guinea Ecuatorial: literatura, política y desarrollo

JUSTO BOLEKIA BOLEKÁ

Universidad de Salamanca

[bolekij@usal.es](mailto:bolekij@usal.es)

## INTRODUCCIÓN

Guinea Ecuatorial nace el 12 de octubre de 1968. Como todos los países africanos, se caracteriza por su diversidad

- ♦ *étnica* —encasillada en un mismo espacio geopolítico por los colonizadores portugueses (1471-1778) y españoles (1778-1968)—, al crear países artificiales y ficticios, y dirigida hacia una des-etnización acelerada o hacia una homogeneización cultural exógena.
- ♦ *lingüística*, en un principio identificada por las lenguas ámbö o anno-bonés, bisió, bubi, fang, ndowè y pidgin-english [fruto de la presencia inglesa en Fernando Poo, actual isla de Bioko, entre 1927 y 1937]), español (por la colonización), francesa (por decreto del poderdante y dictador Teodoro Obiang Nguema Mbasogo desde 1986), portuguesa (oficialmente impuesta en el 2011 por el mismo procedimiento que la francesa), etc. Sin embargo, esta aparente diversidad lingüística vive el peligro de un sistema etnolítico o lingüicida al no promoverse la enseñanza de las lenguas nacionales.
- ♦ *cultural* (la diversidad étnica de Guinea Ecuatorial se apoya sobre la diversidad cultural, —manifestada en la religión, la artesanía, el sistema etno-político, la literatura oral, etc.—, de cada uno de los pueblos que conforman dicho país, a saber: Ámbö o Annobonés, Bisió, Bubi, Fang, Ndwè y el Fernandino o Krió [propietario inicial del pidgin-english]).

Nuestra intervención se sitúa en tres contextos: literatura, política y desarrollo. Cada uno será tratado de manera específica, aunque sin ignorar su vinculación o interconexión entre todos ellos.

## LITERATURA

Cada uno de los pueblos autóctonos de Guinea Ecuatorial presenta su propia producción literaria. Se trata de una literatura inicialmente oral, compuesta por muchos géneros (cuentos, leyendas, proverbios o refranes, romanzas, epopeyas, canciones, etc.), con sus productores (generalmente anónimos) y sus consumidores (los miembros de la comunidad).

Las obras de esta oralidad eran transmitidas de boca en boca por personajes especializados, como el músico del mvet (para el pueblo fang), el bössabóatta o nëppí (para el pueblo bubi), etc. En las obras transmitidas por el primero destacamos «la epopeya de Eyí Muan Ndon». En el segundo destacamos «ö mö'anda mué Esáasi Eweera».

La presencia del colonizador impuso la adopción de la escritura latina. Y con ella los guineoecuatorialianos produjeron varias obras, pero eso fue a partir de la segunda mitad del siglo XX.

Dentro de este apartado hablaremos de fases, según los diferentes procesos históricos que hemos vivido los guineoecuatorialianos.

En primer lugar destacamos la fase pre-colonial, caracterizada por la ausencia de la escritura en la producción, transmisión y almacenamiento de las obras. Aquí hablaremos de los cuentos, de las romanzas, de las epopeyas, de los refranes, de los acontecimientos narrados por quienes fueron testigos iniciales de los mismos (aunque posteriormente contados por quienes fueron testigos privilegiados de la narración inicial), etc.

En segundo lugar señalamos la fase colonial. Aquí sólo hay que hablar de dos obras: *Cuando los combes luchaban* de Leoncio Evita (1953, 1996) y *Una lanza por el boabí* de Daniel Jones Mathama (1962).

En tercer lugar hablaremos de la fase post-colonial, con sus varias sub-fases, a saber:

- ♦ Paz dudosa e incertidumbre socio-política: octubre de 1968-marzo de 1969.
- ♦ Violencia institucional: marzo de 1963-1973.
- ♦ Proletarización genrealizada de la sociedad y anulación física de los rivales políticos: 1973-1979.
- ♦ Esperanza remota y frustración: 1979-1992.
- ♦ Violencia y clanización del Estado: 1992-2012.

Si tomamos como referencia histórica los dos momentos de los dos hombres fuertes que ha tenido el país (1968-1979 y 1979-2012) nos damos cuenta de que en la primera época (conocida como *la época del mutis* [Ciriaco Bokesa Napo], *los años del silencio* [Donato Ndongo-Bidyogo], *la generación perdida* [Juan Balboa], *enclaustramiento literario* [Justo Bolekia Boleká]) no se produjo ninguna obra literaria debido, quizá, al impacto psicológico

gico profundo que vivieron los guineoecuatorianos debido a la crueldad del Estado. La segunda época, a pesar de su crueldad, es la que más obras literarias ha producido tanto dentro como fuera del país, bien sea por autores guineoecuatorianos (nacionales y nacionalizados) o por autores no guineoecuatorianos. Se trata de una segunda época de salida (alejamiento), exorcización y búsqueda de las razones de tal crueldad.

Pero en este apartado literario interesa relacionar la literatura oral con la escrita. Las fases que encontramos en la estructuración de los cuentos, a saber: 1. *situación inicial de paz*, 2. *pérdida de esta situación de paz (intervención del héroe y su objeto mágico)* y 3. *carencia colmada*, se reproducen en la misma realidad socio-política y literaria del país. Los cinco primeros meses de la independencia de Guinea Ecuatorial fueron de euforia y manifestación de un hermanamiento interétnico. Desde el cinco de marzo de 1969, esta euforia inicial se convirtió en inestabilidad progresiva que duró hasta agosto de 1979, cuando un antihéroe disfrazado de héroe, fingió matar a su tío el ogro Francisco Macías Nguema (el primer presidente del país) para ponerse él en su lugar. Esta “alegría” duró poco. Y hasta ahora se sigue buscando cómo matar a ese nuevo ogro y colmar así la carencia democrática de la que adolece Guinea Ecuatorial, dando rienda suelta a la creatividad y a la producción cultural.

Los guineoecuatorianos empezaron a crear literatura en la década de los años ochenta (Juan Balboa, María Nsue Angüe, Donato Ndongo-Bidyogo, etc.), gracias a la presencia del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo (desde 1982) y Bata.

## POLÍTICA

Los pueblos antes referidos están caracterizados, al igual que la mayoría de los pueblos africanos, por dos tipos de poderes que van a la par con sus dos mundos, es decir: el divino o sobrenatural y el humano. En el primero tenemos el binomio Dios/Brujo-Hechicero. En el segundo tenemos el binomio Hombre/Curandero.

Cada uno de estos pueblos tenía su organización socio-política, según recogemos a continuación:

- ◆ *Ámbö*: poder horizontal, sin un jefe definido, sino más bien un consejo de notables.
- ◆ *Bisío*: poder vertical, con un jefe para todos.
- ◆ *Bubi*: poder vertical, con un rey para todos y un jefe de clan, tribu, etc.
- ◆ *Fang*: poder vertical, con un nkúkúmá que ejerce el poder absoluto.
- ◆ *Ndowè*: poder vertical, con un rey para todos y unos jefes de clan.
- ◆ *Fernandino o Krió*: con un jefe moral asistido por un grupo de asesores.

Sin embargo existía una diferencia a nivel familiar. Mientras los pueblos ámbö, bisío, fang, ndowè y fernandino eran y son patriarcales, el pueblo bubi era y es matriarcal.

En resumen, en este apartado de política podemos hablar de cuatro períodos:

1. Pre-colonial, con sus sistemas políticos autóctonos puros, no contaminados con otros sistemas, sean africanos o no. En este período existe un empoderamiento integral de todo cuanto definía al individuo (su lengua, su oralidad, su actividad laboral, su religiosidad, etc.).
2. Colonial, con el que se inició el declive de las sociedades autóctonas guineoecuatorianas mediante inundaciones demográficas, militarizaciones y empoderamientos étnicos, confinamientos forzosos, inculturaciones y apropiaciones religiosas obligatorias, transformaciones socioculturales, etc.
3. Provincial-autonómico, o diseño de la hispanidad guineana, es decir, creación y apropiación de un modelo hispánico dirigido por «guineanos» o guineoecuatorianos, con la elección, gratificación y consiguiente empoderamiento militar de una etnia específica, etc.
4. Independencia, o período de auge y/o frustración debido a la exclusión de algunas etnias en esa nueva etapa. Aquí podemos hablar de cinco fases:
  - ◆ 1968-1969: caracterizada por una paz inicial y un avance de la situación caótica posterior.
  - ◆ 1969-1973: caracterizada por una violencia desmesurada de las etnias o individuos (rivales políticos) destacados (por su formación).
  - ◆ 1973-1979: se mantiene la violencia con la connivencia de los organismos internacionales como la ONU, la Organización de la Unidad Africana, etc.
  - ◆ 1979-1992: caracterizada por una ilusión efímera de paz y convivencia. Hay una patrimonialización del Estado de Guinea Ecuatorial y un empoderamiento desmesurado de la familia del poderante y presidente del país.
  - ◆ 1992-2012: apropiación descarada de todos los recursos del país (madera, petróleo, etc.) por parte de la familia gubernamental, y pérdida de poder adquisitivo de la sociedad guineoecuatoriana.

Son períodos y fases en los que se ha practicado una glotopolítica, dando lugar a una aculturación (utilizando la escuela, la religión, la violencia institucional del gobierno, la sociedad colonial, etc.), una etnólisis (o muerte provocada de las etnias), un genocidio cultural, etc.

## DESARROLLO

Dependiendo de la época en la que nos situemos, hablaremos de grados de desarrollo. Si es en la época pre-colonial, diremos que nuestras necesidades se adaptaban a nuestra pre-tecnología, y tenían el propósito de satisfacer nuestras carencias. Era un desarrollo

que permitió la fabricación de cerámica, arcos para trepar a la palmera de aceite, arcos y lanzas para la caza, esculturas de madera con fines religiosos, brazaletes, cuencos, construcción de hogares, descubrimiento de cuevas utilizadas con fines religiosos y ritualistas, trenzado del cabello, etc.

Si nos situamos en la época después de la independencia, diremos que todo cuanto vivimos a nivel de desarrollo es consecuencia del sistema colonial. Si hoy utilizamos como indicadores de desarrollo la publicación de libros, las infraestructuras, la televisión, los ordenadores, los teléfonos, las rentas per cápitas, etc., es porque reproducen el desarrollo existente en la madre-patria.

En este apartado asistimos a un desarrollo de importación, o una mala imitación de lo que se vive en la madre-patria española, en el sentido de que si en ésta existe una menor distancia entre gobernantes y gobernados, en Guinea Ecuatorial debemos hablar de una clara ruptura entre gobernantes y gobernados.

A la hora de hacer literatura, todas estas experiencias aparecerán directa o indirectamente reflejadas en la obra del escritor o poeta, bien sea como denuncia, o como justificación de su fantasía epimeteica, es decir, una dolorosa mirada al pasado y un deseo desenfrenado de definirse en medio de esta violencia y caos.